

## حُدِّدْ أُوهُبَلْتَهْ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُرْبَةُ مَعْمَلًا حَبْلًا)

صَدَّيْئَلَا سُرْبَاهُ حَمَلْتِي: قَبْ حُكْنِي يَهْ. كَلَّمْتَهُمَا وَنَهْ; هَوَيْتِي قَبْ خَصَّه قَتَمَا.  
مُدَّ هَوَيْتِي كَهْ: حُكْنِي مَسُلا: أُمَّلَا كَهْ حَبْلِي: قَبْ أُمَّتِي كَمَلَا.  
أُمَّتِي كَهْ هَوَيْتِي هَبْلِي: أَسْبَجْتِي أَيْسَلَا.  
رَكْبِي حَمَلْتِي نَهْ حَبْلِي: أُمَّلَا وَرُكْبِي. هَوَيْتِي هَوَيْتِي هَوَيْتِي ❖

## بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (لوك يوهبو عيتو)

كَنْعَيْتُو حَرْوْتَه لَمُورَان، كَاد عُوبَار وَهْ. بَتْحَوْمُو دُصُور وَادُّصَايْدُون كَاد عَامِه كِنْشِي.  
قَعُوث وَيَمْرَات لِهْ، بِيوعُو حَنْوُتُو، أَسُو لِي بَرَات، مِّنْ إِيْدَاي بِيَشُو.  
إِمَار لُوَه هَيْمُونُوْتِيخ، أَحْيَايْخ أَتْثُو. زَلْ بَشَلُومُو نَهْوِي لِيخ أَيْكَانُو دُصُوبِيَات. هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

## Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to)

kna'-nay-to      ḥzo-theh      lmo-ran,      kad      'o-bar      wo.  
bat-ḥu-mo      dṣur      wad-ṣay-don,      kad      'a-meh      ken-shé.  
q'oth      wem-rath      leh      bbo-'u      ḥa-no-no,  
a-so      li      brath,      men      i-day      bi-sho.  
émar      loh      hay-mo-nu-thekh,      aḥ-ya-thekh      at-tho.  
zel bash-lo-mo neh-wé lekh, ay-ka-no dṣob-yat. halleluiah w halleluiah.

**Translation:** When the Canaanite woman saw our Lord and the many people with Him passing through the coast of Tyre and Sidon, she began to shout: "Please, O Lord, save my daughter from the hands of a demon." Then He said to her: "Woman, great is your faith! Go in peace and let it be done for you as you wish." Halleluiah.

**الترجمة:** عندما رأت المرأة الكنعانية الرب يسوع عابراً بتخوم صور وصيدا ومعه جموع كثيرة، ابتدأت تصيح وتقول له: "رجاءً أيها الحنون، خلص ابنتي من أيدي الشيطان." فقال لها الرب: "إيمانك قد خلصك أيتها المرأة. اذهبي بسلام وليكن لك كما تريدن. هاليلويا وهاليلويا.